

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

EN.
M.C.

Plenaire vergadering van 23 juni 1966.
Séance plénière du 23 juin 1966.

Aanwezig : De Heer [redacted] Voorzitter/Président;
Présents : De Heren : [redacted] vaste leden;
Messieurs : [redacted], membres effectifs;
De Heer [redacted] plaatsvervangend lid;
De Heer [redacted] Inspecteur-generaal, secretaris;
Monsieur [redacted] Inspecteur général, secrétaire.

N. 1487/II/P/5.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Gelet op het verzoek op 31 december 1965 ingediend (dossier nr. 1487) waarbij om de vernietiging wordt gevraagd van het K.B. van 13 november 1965 houdende goedkeuring van de beraadslaging van de Commissie van Openbare Onderstand (C.O.O.) van Etterbeek van 9 maart 1965;

Vu la requête du 31 décembre 1965 (dossier n° 1487), demandant l'annulation de l'arrêté royal du 13 novembre 1965, portant approbation de la délibération de la Commission d'assistance publique (C.A.P.) d'Etterbeek du 9 mars 1965;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 4, 5 en 6 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Vu les articles 53, § 1er, et 54, §§ 4, 5 et 6, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Wat de beraadslaging van de C.O.O. van Etterbeek van 9 maart 1965 betreft :

En ce qui concerne la délibération de la C.A.P. d'Etterbeek du 9 mars 1965.

Overwegende dat in de gemeenten uit Brussel-Hoofdstad het Nederlands en het Frans opvoet van strikte gelijkheid zijn geplaatst; dat het bestaan van de twee taalgemeenschappen is erkend; dat de bescheiden welke voorgelegd moeten worden aan de vertegenwoordigers van een bevolking die de twee erkende taalgemeenschappen omvat, in beide talen moeten voorgelegd worden opdat die vertegenwoordigers in de uitoefening van hun mandaat geen hinder zouden ondervinden (Vgl. advies V.C.T. nr. 1151 A van 3 januari 1966);

Overwegende dat de Regeringscommissaris van de Hoofdstad van het Rijk, Vice-gouverneur van Brabant, bij circulaire Nr. A 20 van 3 maart 1965 de gemeentebesturen van Brussel-Hoofdstad en de hun ondergeschikte diensten heeft aangezocht, de reglementen die alle inwoners aanbevelen en ook de reglementen van inwendig bestuur, zoals het geheel statuut en het kader van het personeel, in de twee talen te stellen; dat hij er tevens om verzoekt de beslissingen die omtrent deze reglementen worden genomen ook in het Nederlands en het Frans te stellen;

Overwegende dat het hier gaat om een uittreksel uit het register der beraadslagingen van de C.O.O. van Etterbeek van 3 maart 1965 betreffende: "Ordre du jour n° 21 - Personnel administratif - Cadre - Modification";

Overwegende dat kwestieuze beraadslaging moet voorgelegd worden aan de vertegenwoordigers van een bevolking die de twee taalgemeenschappen omvat; dat zij derhalve in beide talen moest worden gesteld;

Overwegende dat het uittreksel uit de beraadslagingen conform de originele tekst in het register der beraadslagingen moet worden gesteld en derhalve eveneens in beide talen moest worden gesteld;

Considérant que dans les communes de Bruxelles-Capitale, les langues française et néerlandaise, sont placées sur un pied de stricte égalité; que l'existence des deux communautés linguistiques est reconnue; que les documents à soumettre aux représentants d'une population comprenant les deux communautés linguistiques reconnues, doivent être représentés dans les deux langues afin que ces représentants n'éprouvent pas de difficultés dans l'exercice de leur mandat (cfr. avis de la C.P.C.L. n° 1151 A du 3 janvier 1966);

Considérant que le Vice-Gouverneur du Brabant, Commissaire du Gouvernement pour la capitale du Royaume, par sa circulaire n° A 20, du 3 mars 1965, a prié les administrations communales de Bruxelles-Capitale ainsi que les services qui leur sont subordonnés, de rédiger dans les deux langues les règlements qui intéressent la généralité des habitants et également ^{les règlements} d'administration intérieure tels que le statut pécuniaire et le cadre du personnel; qu'il demande, à la même occasion, de rédiger également en français et en néerlandais les décisions qui seront prises au sujet de ces règlements;

Considérant qu'en l'occurrence, il s'agit d'un extrait du registre aux délibérations de la K.A.P. d'Etterbeek du 9 mars 1965 concernant "Ordre du jour n° 21 - Personnel administratif - Cadre - Modification";

Considérant que la délibération dont question doit être soumise aux représentants d'une population comprenant les deux communautés linguistiques, que, dès lors, elle aurait dû être rédigée dans les deux langues;

Considérant que l'extrait des délibérations doit être rédigé conformément au texte original figurant au registre ^{aux} délibérations et que, dès lors, il aurait dû être rédigé également dans les deux langues;

Overwegende dat kwestieuze beraadslaging betrekking heeft op een wijziging van het personeelskader; dat dergelijke beslissing rechtstreeks of onrechtstreeks de ambtenaren van de dienst van beide taalgroepen aanbelangt en dan ook in beide talen diende te worden gesteld;

Wat de beslissing van de Bestendige Deputatie van Brabant van 9 september 1965 betreft :

Overwegende dat de Bestendige Deputatie van Brabant bij besluit van 9 september 1965 de beslissing van de C.O.O. van Etterbeek van 9 maart 1965 niet heeft goedgekeurd;

Overwegende dat de Bestendige Deputatie haar goedkeuring heeft geweigerd op grond van het feit dat de beraadslaging van de C.O.O. van Etterbeek, in strijd met artikel 17 van de wet van 2 augustus 1963, alleen in het Frans was gesteld behoudens het beschikkend gedeelte dat in het Frans en het Nederlands was gesteld;

Overwegende dat de Bestendige Deputatie in deze aangelegenheid ten onrechte artikel 17 van de wet van 2 augustus 1963 heeft ingeroepen; dat de inschrijving in het register van de beraadslagingen en de uittreksels uit dit register inderdaad niet kunnen aangezien worden als berichten, mededelingen of formulieren die voor het publiek bestemd zijn;

Wat het koninklijk besluit van 13 november 1965 betreft :

Overwegende dat het koninklijk besluit van 13 november 1965 het beroep van de C.O.O. van Etterbeek tegen de beslissing van de Bestendige Deputatie van Brabant, houdende niet goedkeuring van de beslissing van de C.O.O. van Etterbeek, heeft ingewilligd; dat hetzelfde koninklijk besluit de kwestieuze beslissing van de C.O.O. van Etterbeek, houdende wijziging van het personeelskader, heeft goedgekeurd;

Considérant que la délibération dont question a trait à une modification du cadre du personnel; qu'une telle décision concerne, directement ou indirectement les fonctionnaires et agents du service des deux communautés linguistiques et que, dès lors, elle aurait dû être rédigée dans les deux langues;

En ce qui concerne la décision de la Députation permanente du Brabant du 9 septembre 1965 :

Considérant que la Députation permanente du Brabant, par sa décision du 9 septembre 1965, n'a pas approuvé la décision de la C.A.P. d'Etterbeek du 9 mars 1965;

Considérant que la Députation permanente a refusé l'approbation; se basant sur le fait que la délibération de la C.A.P. d'Etterbeek, contrairement à l'article 17 de la loi du 2 août 1963, avait été rédigée uniquement en langue française, à l'exception du dispositif qui avait été rédigé en langue française et néerlandaise;

Considérant qu'en l'espèce la Députation permanente a invoqué à tort l'article 17, de la loi du 2 août 1963; que l'inscription au registre aux délibérations et les extraits de ce registre ne peuvent pas être considérés comme des avis, communications ou formulaires destinés au public;

En ce qui concerne l'arrêté royal du 13 novembre 1965 :

Considérant que l'arrêté royal du 13 novembre 1965 a accueilli le recours de la C.A.P. d'Etterbeek contre la décision de la Députation permanente portant non-approbation de la décision de la C.A.P. d'Etterbeek; que la dite décision de la C.A.P. d'Etterbeek, modifiant le cadre du personnel, a été approuvée par le même arrêté royal;

Overwegende dat het koninklijk besluit op twee gronden is gesteund : 1° dat de Bestendige Deputatie ten onrechte artikel 78 van de gemeentewet heeft ingeroepen; 2° dat de Bestendige Deputatie ten onrechte artikel 17 van de wet van 2 augustus 1963 heeft ingeroepen;

Overwegende dat de Vaste Commissie voor Taaltoezicht inzake het al dan niet toepasselijk zijn van artikel 78 van de gemeentewet onbevoegd is;

Overwegende dat het koninklijk besluit terecht laat gelden dat de Bestendige Deputatie ten onrechte artikel 17 van de wet van 2 augustus 1963 heeft ingeroepen; dat het evenwel vaststaat dat de gewraakte beraadslaging van de C.O.O. van Etterbeek van 9 maart 1965 en het desbetreffende uittreksel uit het register der beraadslagingen in strijd zijn met artikel 16 van de wet van 2 augustus 1963; dat het koninklijk besluit dit middel echter niet heeft ingeroepen;

Om deze redenen besluit als volgt te adviseren :

Artikel 1. - De beraadslaging van de C.O.O. van Etterbeek van 9 maart 1965 betreffende de wijziging van het personeelskader en het desbetreffend uittreksel uit het register der beraadslagingen waarvan het inleidend gedeelte uitsluitend in het Frans is gesteld, zijn strijdig met artikel 16, § 1 - B 1° en artikel 16, § 2 van de wet van 2 augustus 1963.

Artikel 2. - De beslissing van de Bestendige Deputatie van Brabant van 9 september 1965 waarbij de beraadslaging van de C.O.O. van Etterbeek van 9 maart 1965 niet werd goedgekeurd, is wat de grond betreft, niet conform de bepalingen van de wet van 2 augustus 1963 gesteld. Deze beslissing is inderdaad gesteund op het niet naleven door de C.O.O. van Etterbeek van artikel 17 van de wet van 2 augustus 1963 dan wanneer de bepalingen van artikel 16, § 1 - B - 1° en artikel 16, § 2 dienden te worden ingeroepen.

Considérant que l'arrêté royal s'appuie sur les deux arguments suivants :
1° la Députation permanente a invoqué à tort l'article 78 de la loi communale;
2° la Députation permanente a invoqué à tort l'article 17 de la loi du 2 août 1963;

Considérant que la Commission permanente de Contrôle linguistique est incompétente en ce qui concerne l'application de la non-application de l'article 78 de la loi communale;

Considérant que l'arrêté royal fait valoir à juste titre que la Députation permanente a invoqué à tort l'article 17 de la loi du 2 août 1963; que toutefois, il est établi que la délibération contestée de la C.A.P. d'Etterbeek du 9 mars 1965 et l'extrait du registre aux délibérations y concernant, sont contraires à l'article 16, de la loi du 2 août 1963; que l'arrêté royal n'a cependant pas invoqué ce moyen;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ARTICLE 1er : La délibération de la C.A.P. d'Etterbeek du 9 mars 1965 portant modification du cadre du personnel et l'extrait du registre aux délibérations y concernant, dont le préambule n'a été rédigé qu'en langue française, sont contraires à l'article 16, § 1er B, 1° et à l'article 16, § 2, de la loi du 2 août 1963.

ARTICLE 2 : La décision de la Députation permanente du Brabant du 9 septembre 1965, portant non-approbation de la délibération de la C.A.P. d'Etterbeek du 9 mars 1965, n'a pas été rédigée quant au fond, conformément aux dispositions de la loi du 2 août 1963. En effet, cette décision est basée sur la non-observation par la C.A.P. d'Etterbeek de l'article 17, de la loi du 2 août 1963, alors que les dispositions de l'article 16, § 1er, B, 1°, et de l'article 16, § 2, auraient dû être invoquées.

Artikel 3.- Het koninklijk besluit van 13 november 1965 getroffen op de voordracht van de Minister van Volksgezondheid en waarbij het beroep van de C.O.O. van Etterbeek tegen de beslissing van de Bestendige Deputatie van Brabant van 9 september 1965 wordt ingewilligd en de beraadslaging van de C.O.O. van Etterbeek van 9 maart 1965 wordt goedgekeurd, is, wat de grond betreft, niet conform de bepalingen van de wet van 2 augustus 1963 gesteld.

De beslissing van de C.O.O. van Etterbeek van 9 maart 1965 is inderdaad strijdig zoniet met artikel 17 dan toch met artikel 16, § 1 - B - 1° en artikel 16, § 2 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

Artikel 4.- Afschrift van dit advies zal worden genotificeerd aan de C.O.O. van Etterbeek, het gemeentebestuur van Etterbeek, de Bestendige Deputatie van Brabant, de Vice-gouverneur van Brabant, de Minister van Volksgezondheid om te handelen als naar recht. Afschrift zal worden medege-deeld aan de Minister van Binnenlandse Zaken.

Gédaan te Brussel, 23 juni 1966.

De Secretaris,

De Voorzitter/Le Président,

Le Secrétaire,

ARTICLE 3 : L'arrêté royal du 13 novembre 1965, pris sur présentation du Ministre de la Santé publique, accueillant d'une part, le recours de la C.A.P. d'Etterbeek contre la décision de la Députation permanente du Brabant du 9 septembre 1965 et approuvant, d'autre part, la délibération de la C.A.P. d'Etterbeek du 9 mars 1965, n'a pas été rédigé, quant au fond, conformément aux dispositions de la loi du 2 août 1963.

En effet, même si la décision de la C.A.P. d'Etterbeek n'est pas contraire à l'article 17, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, elle l'est cependant à l'article 16, § 1er, B 1° et à l'article 16, § 2 de la dite loi.

ARTICLE 4 : Copie du présent avis sera notifiée à la C.A.P. D'Etterbeek, à l'administration communale d'Etterbeek, à la Députation permanente du Brabant, au Vice-Gouverneur du Brabant, au Ministre de la Santé publique pour agir comme de droit. Expédition en sera envoyée au Ministre de l'Intérieur.

Fait à Bruxelles, le 23 juin 1966.